

ທາລີເສັ້ງ ແລະ ເຄຍລົງວ່າ

LA CARAPACE  
DE LA TORTUE



CONTES ET LÉGENDES LAOTIENS

ຮວບຮວມເປັນ ສອງ - ສາມພາສາ

ນິທານພື້ນບ້ານລາວ

---

ທາລິເສັງ ແລະ ເຄຍລິ້ງວ່າ



ຂຽນໂດຍ ນາງ ວັນໄມ ສຸກກອງມີ  
ແປພາສາຝຣັ່ງ ນາງ ປາລະມີ ໄຊມິງຄຸນ  
ແປພາສາວຽດນາມ ນາງ ຊຽນ ທິ ດັງເຈີ  
ແຕ້ມໂດຍ ທ້າວ ວົງສະຫ້ວນ ດຳລິງສຸກ

ຈັດພິມໂດຍ ສຳນັກງານຫນັງສືພິມ ແຮງງານ

Collection bilingue - trilingue  
Contes et Légendes laotiens



La carapace de la tortue  
**Tha-Li-Sêng và Khía-Lông-Va**

Adaptation en lao par Vanhmay Soukonmy  
Adaptation en français par Palamy Saymongkhouné  
Adaptation en vietnamien par Xuyen Thi Dangers  
Illustration par Vongsavanh Damlongsouk

Éditions de la presse du travail

ທາລີເສັງ ແລະ ເຄຍລິງວ່າເປັນສ່ຽວຮັກສ່ຽວແພງກັນທີ່ສຸດ.  
 ທາລີເສັງແມ່ນເທບ ແລະ ມີໜ້າທີ່ເປັນຜູ້ເບິ່ງນ້ຳ ເບິ່ງຝົນ ຢູ່ໃນ ແຜ່ນດິນ  
 ແລະ ເທິງຟ້າ. ເຄຍລິງວ່າແມ່ນເງືອກແລະມີໜ້າທີ່ແບ່ງນ້ຳແບ່ງ ຝົນໃຫ້ສະ  
 ຫມ່າສະເຫມີ ລະຫວ່າງຟ້າ ແລະ ດິນ

ໃນປີນັ້ນທາລີເສັງເວົ້ານຳເຄຍລິງວ່າ ວ່າ :

- ສ່ຽວ ! ປີນີ້ນ້ຳຢູ່ເທິງຟ້າມີໜ້ອຍ

ນ້ຳຢູ່ແຜ່ນດິນມີຫຼາຍສະນັ້ນໃນເວລາ

ເຈົ້າຈັດແບ່ງປັນນ້ຳໃຫ້ເຈົ້າແບ່ງຂຶ້ນເມື່ອ

ເທິງຟ້າສາມຢອດ ແບ່ງໃຫ້ແຜ່ນດິນສອງຢອດ.

ແຕ່ ! ເຄຍລິງວ່າບໍ່

ຝັງຄວາມ ທ້າວໄດ້

ແບ່ງນ້ຳສອງຢອດ

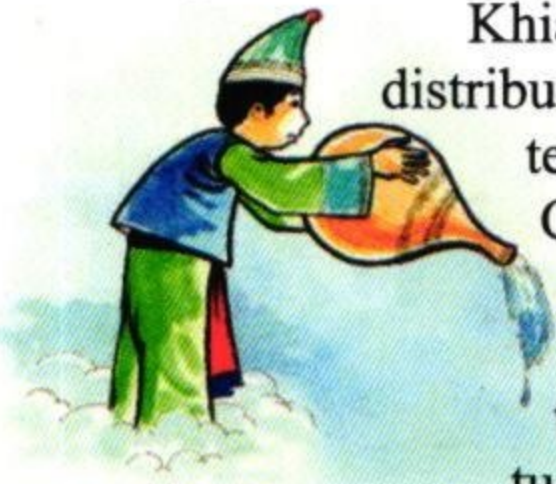
ຂຶ້ນເມື່ອເທິງຟ້າ ແລະ ແບ່ງສາມຢອດ

ລົງມາແຜ່ນດິນ ເກີດມີໄພນ້ຳຖ້ວມ ແລະ

ແຫ້ງແລ້ງເຮັດໃຫ້ປະຊາຊົນອິດຫົວ.



Thalisèng et Khialonva sont deux amis très proches.  
Thalisèng est un génie en charge de contrôler le niveau de l'eau et de la pluie, sur la terre comme au ciel.



Khialongva est un génie de l'eau en charge de distribuer de l'eau et de faire la pluie sur la terre comme au ciel.

Cette année là, Thalisèng dit à Khialongva: "Mon ami ! Cette année, il y avait trop peu d'eau dans le ciel, et il y en avait trop sur la terre, la prochaine fois lorsque tu partageras l'eau, il te faudrait distribuer trois gouttes pour le ciel et seulement deux gouttes pour la terre".

Mais Khialongva ne l'écouta pas son ami. Il versa deux gouttes pour le ciel et trois gouttes pour la terre. A cause de cela, le ciel connut la sécheresse tandis que la terre fut inondée. Les habitants de deux mondes connurent la pauvreté et la famine. Des cris de pleurs se résonnèrent dans le ciel et les larmes se répandent partout sur terre.



---

Thần Tha-Li-Sêng và Khía-Lông-Va là hai người bạn thân. Tha-Li-Sêng là người, ông có nhiệm vụ trông coi lượng nước mưa ở trên trời và dưới mặt đất. Khía-Lông-Va là rồng, ông có nhiệm vụ phân phối nước lên trời và dưới đất cho đồng đều. Năm ấy thần Tha-Li-Sêng nói rằng : – Bạn ơi ! năm nay lượng nước ở trên trời có ít và dưới đất nhiều rồi nên khi phân phối nước bạn hãy phân lên



trời ba giọt và dưới nước hai giọt nhé, Nhưng thần Khía-Lông-Va đã không nghe lời. Ông đã phân lên trời hai giọt và ở dưới đất ba giọt nên năm đó trên trời xảy ra hạn hán và dưới đất thì lũ lụt làm cho dân bị đói nghèo.



ປະຊາຊົນ ຢູ່ເທິງຟ້າ ແລະ ແຜ່ນ  
ດິນ ຢູ່ໃສ່ກໍ່ມີແຕ່ຄວາມອິດຫົວ  
ສຽງໄຫ້ສະນັ້ນ ດັ່ງຮອດເທິງຟ້າ  
ນ້ຳຕາຫຼັງລົງມາອາບແຜ່ນດິນ...  
ເມື່ອເປັນເຊັ່ນນັ້ນ ຈິຢູ່ ເຊິ່ງເປັນ  
ຜູ້ໃຫຍ່ສຸດຢູ່ເທິງຟ້າ ຈຶ່ງເວົ້າວ່າ :

- ປີນີ້ທາລີເສັງ ແລະ ເຄຍລົງວ່າ ໃຈບໍ່ດີ ເຂົາໄດ້ເຮັດໃຫ້

ຟ້າ ແລະ ດິນເກີດມີໄພແຫ້ງແລ້ງ ແລະ ໄພນ້ຳຖ້ວມ. ປະຊາຊົນ  
ຢູ່ເທິງຟ້າ ແລະ ແຜ່ນດິນມີຄວາມອິດຫົວ ມີສຽງໃຫ້ ແລະ ນ້ຳຕາ.  
ຈິຢູ່ ຈຶ່ງສັ່ງໃຫ້ເທບ ປໍຊິຈາ ລົງມາແຜ່ນດິນເພື່ອລົງໂທດເຄຍລົງວ່າ.  
ເມື່ອໄດ້ຮັບຄຳສັ່ງ ປໍຊິຈາ ກໍ່ລົງມາແຜ່ນດິນ ແລະ ໄປພັກເຊົາຢູ່  
ເຮືອນຂອງ ທາລີເສັງ. ເມື່ອຫຼຽວເຫັນເທບປໍຊິຈາທາລີເສັງກໍ່ຖາມວ່າ :

- ເຈົ້າລົງມາແຜ່ນດິນເຮັດຫຍັງ ?

ປໍຊິຈາຕອບວ່າ :



En voyant cela, Cheuyu, le doyen des Dieux dit : “Cette année, Thalisenng et Khialongva ont causé de grands torts, ils sont responsables de la sécheresse et de la famine dans le ciel et sur la terre, apportant la misère aux habitants de deux mondes”.

En colère, Cheuyu ordonna au Génie guerrier Posicha d’aller punir Khialongva.

Posicha descendit sur terre et logea chez Thalisenng. Ce dernier demanda à Posicha :

- Pourquoi es-tu venu sur la terre ?
- Je dois aller punir Khialongva car il a mal réparti de l’eau et à cause de cela, la misère est partout dans le ciel et sur la terre.



---

Chúr-Nhu là vua trời không thể ngồi im trước tình hình như thế nên ông đã sai thần Pó-Si-Cha xuống để buộc tội thần Khía-Lông-Va. Trên đường đi, thần Pó-Si-Cha ghé vào nhà Tha-Li-Sênng. Chủ nhà rất vui và nói :



- Lâu lắm Thần mới xuống đây. Thần có việc gì quan trọng vậy ?
- Theo lệnh của vua trời, tôi xuống để buộc tội thần Khía-Lông-Va vì đã phân phối nước không đồng đều làm cho dân bị nạn đói.



ຂ້ອຍລົງມາແຜ່ນດິນ ເພື່ອຈະໄປລົງໂທດເຄຍລົງວ່າ  
ເພາະປີນີ້ລາວແບ່ງປັນນ້ຳ ບໍ່ສະຫມ່ຳ ສະເຫມີ  
ຈິ່ງເຮັດໃຫ້ປະຊາຊົນຢູ່ເທິງຟ້າ ແລະ  
ແຜ່ນດິນມີຄວາມທຸກ.

ເມື່ອໄດ້ຍິນຄຳວ່າ ຈະລົງໂທດເຄຍລົງວ່າ, ທາລີເສັງ  
ກໍ່ເຂົ້າໃຈໂລດວ່າ ຕ້ອງແມ່ນໂທດໜັກທີ່ສຸດ ປໍຊິຈາ  
ຈິ່ງລົງມາດ້ວຍຕົນເອງ. ເພື່ອທວງດົງເວລາຂອງ ປໍຊິຈາໃຫ້  
ຊຳລົງ ທາລີເສັງຈິ່ງເວົ້າວ່າ :

- ປໍຊິຈາເອີຍ ! ໃນຊີວິດນີ້ ເຈົ້າລົງມາຮອດເຮືອນຂອງຂ້ອຍ  
ພຽງເທື່ອດຽວ ໃຫ້ເຈົ້າພັກເຊົາ ແລະ ກິນເຂົ້ານຳຂ້ອຍກ່ອນ  
ທາລີເສັງບອກເມຍໄປຈັບເອົາໂກ່ມາຂ້າສູ່ ປໍຊິຈາກິນ.  
ເມຍທາລີເສັງໄປຈັບເອົາໂກ່ມາຂ້າ ແລະ ລວກແລ້ວຫຼີກ  
ຂົນເທື່ອລະເສັ້ນ ເທື່ອລະເສັ້ນ ....

ເມື່ອກິນເຂົ້າແລ້ວຕາເວັນຫາກໍ່ພາດປາຍໄມ້.  
ເມື່ອເປັນເຊັ່ນນັ້ນ ທາລີເສັງກໍ່ເວົ້າວ່າ :





Lorsque Thalisenng entendit cela, il pensa que la punition doit être bien terrible pour que Posicha se soit déplacé lui-même. Thalisenng chercha à gagner du temps afin que Posicha ne retrouve pas de si tôt son ami Khialongva.

Thalisenng dit alors : “Posicha ! C’est la première fois que tu me rends visite, je te prie de prendre tout ton temps et de rester manger avec moi !” Thalisenng demanda à sa femme d’aller chercher un poulet pour préparer le repas. Sa femme tua le poulet, l’arrosa avec de l’eau bouillante, et une par une, arracha les plumes. Le repas fut terminé, mais il était juste midi. Thalisenng dit alors :



Nghe xong Tha-Li-Sêng hiểu rằng đây là tội nặng lắm đây. Để kéo dài thời gian Tha-Li-Sêng nói rằng :

- Hôm nay gia đình tôi rất sung sướng được đón tiếp Thần. Xin Thần hãy vui lòng ăn cơm với chúng tôi rồi hãy đi.

Vợ Tha-Li-Sêng bắt gà luộc rồi nhổ lông từng cái, từng cái một để kéo dài thời gian nhưng khi ăn cơm xong mặt trời vừa mới ngang tầm cây.

Thấy tình hình như thế Tha-Li-Sêng lại nói :



- ປໍຊິຈາ! ເຈົ້າຢ່າຟ້າວໄປເທື່ອຖ້າຂ້ອຍຂ້າຫມູໃຫ້ເຈົ້າກິນແລ້ວຈິ່ງ  
ໄປກໍ່ບໍ່ຊ້າດອກ! ເມຍຂອງທາລີເສັງ ກໍ່ໄປເອົາຫມູມາຂ້າ ແລະ  
ຫຼີກຂົນເທື່ອລະເສັ້ນເທື່ອລະເສັ້ນ ເພື່ອໃຫ້ເວລາຍາວອອກໄປ



ແຕ່ພໍຄົວຫມູ ແລະ ກິນເຂົ້າແລ້ວ

ຫຼຽວເບິ່ງຕາເວັນຫາກໍ່ພຽງຫົວ.

ຈິຢູ່ ຢູ່ເທິງຟ້າສ່ອງລົງມາເຫັນ ປໍຊິຈາ

ຍັງໄປບໍ່ທັນຮອດໃສ

ລາວກໍ່ເລີຍຂຽນໃສ່ເຈ້ຍນ້ອຍ

ແລ້ວຖິ້ມລົງມາໃຫ້ ປໍຊິຈາວ່າ :

" ເຈົ້າຈິ່ງພາ ທາລີເສັງ ໄປນອນກ່ອນ

ຈິ່ງໄປຂ້າເຄຍລົງວ່າໄດ້"



ພໍອ່ານແລ້ວ ປໍຊິຈາ ກໍ່ເວົ້ານຳທາລີເສັງວ່າ : ສຽວເອີຍ!

ຂ້ອຍມາພັກເຊົາເຮືອນຂອງເຈົ້າເທື່ອດຽວ ຜົວເມຍພວກເຈົ້າ

ໄດ້ຕ້ອນຮັບຂ້ອຍເປັນຢ່າງດີ ໄດ້ຂ້າຫມູ ຂ້າໄກ່

ສູ່ຂ້ອຍກິນສະນັ້ນເຮົາຂອບໃຈຫຼາຍໆ

ເມື່ອກິນອົ່ມແລ້ວພວກເຮົາ

ໄປນອນກ່ອນໄປ!



# ຂໍໂທດຫຼາຍໆ

ປຶ້ມຫົວດັ່ງກ່າວ ຍັງບໍ່ສາມາດນຳ  
ມາເຜີຍແຜ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກຍັງບໍ່  
ໄດ້ຮັບການອະນຸຍາດໃຫ້ເຜີຍແຜ່  
ໄດ້ຢ່າງເປັນທາງການເທື່ອ...

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ